



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2024/n°2
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2024/n°2*

*Le fil de l'amitié nous a réunis
à Luzy...*



© Jacques Charmont

*Das Band der Freundschaft hat
uns in Luzy zusammen-
geführt...*

Vorstellung neuer Bürgermeister von Emmelshausen

Mein Name ist Volker Bernd und ich wurde bei der Kommunalwahl am 09.06.2024 zum neuen Stadtbürgermeister von Emmelshausen gewählt. Am 11.07.2024 werde ich dann in der konstituierenden Sitzung offiziell ins Amt eingeführt und werde mit meiner neuen Tätigkeit starten.

Hier ein kurzer Überblick über meine Person:

- 49 Jahre alt
- Seit 16 Jahren mit Ilka verheiratet, 2 Töchter: Leonie (15) und Mira (13)
- Beruf: Lehrer - Schulleiter an der Adolf-Reichwein-Grundschule Beltheim
- Hobbies: Politik, Tischtennis, Laufen und Lesen
- Aktiv in vielen Vereinen



Foto: Eidens-Holl

In der Politik geht es darum, das Leben der Bürgerinnen und Bürger besser zu machen und gute Lösungen zu finden. Das ist die Maxime, die mich motiviert politisch aktiv zu sein. Mein Ziel ist es gemeinsam mit den Bürgerinnen und Bürgern Emmelshausen in eine gute Zukunft zu führen, damit es eine attraktive Heimat für alle Generationen bleibt. Hier liegt ein Schwerpunkt meines Denkens auch in der Vereinsförderung. In Emmelshausen haben wir viele tolle Vereine, was mich sehr freut. Einer dieser Vereine ist der gut aufgestellte Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.. Gerne möchte ich zukünftig diese gelebte Partnerschaft unterstützen!

Leider bin ich der französischen Sprache nicht wirklich mächtig, was ich natürlich bedauere - aber was ja nicht ist, kann ja noch werden - 😊. Meine Töchter hingegen lernen mit Begeisterung in der Schule „Französisch“ und Leonie war von Ihrem Frankreichaustausch in Le Tholy im Frühjahr überaus begeistert. Als Familie schätzen wir Frankreich u.a. auch als Urlaubsland und so werden wir im Herbst wieder nach Südfrankreich reisen. Vielleicht klappt es auf der Hin- oder Rückreise ja auch mit einem ersten Besuch in Luzy, damit wir unsere Partnerstadt hautnah erleben dürfen.

In diesem Sinne verbleibe ich mit partnerschaftlichen Grüßen

Volker Bernd

Présentation du nouveau maire d'Emmelshausen

Je m'appelle Volker Bernd et j'ai été élu nouveau maire d'Emmelshausen lors des élections municipales du 09.06.2024. Le 11 juillet 2024, je serai officiellement installé dans mes fonctions lors de la réunion constitutive et je commencerai ma nouvelle activité.

Voici un bref aperçu de ma personne:

- 49 ans
- Marié depuis 16 ans avec Ilka, 2 filles : Leonie (15) et Mira (13)
- Profession : Enseignant - directeur de l'école primaire Adolf Reichwein à Beltheim
- Loisirs : politique, tennis de table, course à pied et lecture
- Actif dans de nombreuses associations



Photo: Eidens-Holl

En politique, il s'agit d'améliorer la vie des citoyens et de trouver de bonnes solutions. C'est la maxime qui me motive à être actif en politique. Mon objectif est de conduire Emmelshausen vers un avenir brillant, en collaboration avec les citoyens, afin qu'elle reste une patrie attrayante pour toutes les générations. Dans ce domaine, l'un des points forts de ma réflexion est également la promotion des associations. À Emmelshausen, nous avons beaucoup d'associations formidables, ce qui me réjouit beaucoup. L'une d'entre elles est l'association de jumelage Emmelshausen-Luzy e.V., bien établie. C'est avec plaisir que je soutiendrai à l'avenir ce partenariat très vivant !

Malheureusement, je ne maîtrise pas vraiment le français, ce que je regrette bien sûr, mais ce qui n'est pas encore le cas peut encore le devenir - 😊. Mes filles, en revanche, apprennent le français avec enthousiasme à l'école et Léonie a été très enthousiasmée par son échange avec la France au Tholy au printemps. En tant que famille, nous apprécions la France, entre autres comme pays de vacances, et nous retournerons donc dans le sud de la France à l'automne. Peut-être qu'à l'aller ou au retour, nous pourrions faire une première visite à Luzy afin de découvrir notre ville jumelle de plus près.

Dans cet esprit, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes salutations partenariales.

Volker Bernd

Comment des ennemis sont devenus des amis



Dans le cadre de la manifestation Randonnée plus "Sous le signe de l'amitié franco-allemande", l'histoire de Herbert Lilienthal a été évoquée. Il a été prisonnier de guerre puis ami de la famille Vaucher à Poil, près de Luzy.

Nous lui donnons à nouveau la parole ici :

Je suis né en 1922 en Prusse orientale et, après l'école, j'ai travaillé comme valet dans une ferme.

En 1941, c'est-à-dire à l'âge de 19 ans, j'ai été enrôlé dans la Wehrmacht et suis arrivé en Normandie en tant que Meldereiter. C'est là que j'ai appris mes premiers mots de français.

En 1943/44, j'étais en mission en Russie.

Avant de devoir retourner en France, j'ai eu huit jours de permission. C'était la dernière fois que je devais voir mon pays.

Lors de l'avancée des Alliés, je suis passé avec mes camarades en Allemagne via le Luxembourg, puis j'ai traversé la Moselle pour me rendre dans le Hunsrück et dans la localité de Basselscheid, un quartier actuel d'Emmelshausen.

C'est là que Maria Schnorbach (ma future belle-mère) aurait voulu me cacher, mais je ne voulais pas laisser mes camarades seuls et je suis parti avec eux. Quelques jours plus tard, nous avons été faits prisonniers par les Américains à Ölsberg, près de Saint-Goarshausen, et nous avons été envoyés au camp de Bretzenheim.

Avec 15 codétenus, nous avons poursuivi notre route vers la Bourgogne, où nous avons été envoyés comme prisonniers de guerre dans l'agriculture. Je suis arrivé chez un paysan à Poil près de Luzy, aujourd'hui ville jumelée avec Emmelshausen. Le paysan m'a dit à l'époque : "Toi, tu travailles bien, ensuite tu manges bien". Je lui ai répondu : „Moi, bien manger, puis bien travailler“. La première glace était ainsi brisée.

Cloud Vacher, le fermier, avait lui-même été prisonnier de guerre à Lünen pendant cinq ans et était revenu très affaibli.

J'avais tout juste 23 ans, l'Allemagne avait perdu la guerre, mon pays natal, la Prusse orientale, n'existait plus et le sort de ma famille était incertain.

La mère du paysan m'a traité comme son propre fils, elle m'a bien nourri, j'ai pu aménager une chambre pour dormir dans le bâtiment annexe.

J'ai même pu assister au mariage de la sœur de Cloud et j'ai eu droit à mon propre costume.



Personne ne m'a reconnu comme prisonnier de guerre allemand, j'en étais très fier. Plus tard, j'ai dû rendre ce costume à mon retour en Allemagne, car on ne croyait pas qu'il s'agissait du mien.

Le dimanche, je me rendais à Luzy avec Jean-Louis Bouillé, de Poil, de huit ans mon cadet, pour rencontrer entre autres d'autres prisonniers de guerre.

J'ai donc trouvé un nouveau foyer en France et j'aurais aimé y rester. Cependant, je n'avais pas d'avenir ici, car il était impossible qu'une Française épouse un Allemand.

J'ai encore travaillé bénévolement pendant un an dans une autre ferme, contre une petite rémunération, avant d'être licencié en 1949.

J'ai alors eu un problème : pour ma libération, je devais indiquer une adresse où je "rent-rerais". Comme je n'en connaissais pas d'autre, j'ai indiqué l'adresse de Maria Schnor-bach à Basselscheid. C'est là que je suis retourné.

J'ai appris à aimer la fille de la famille, Cilli, je l'ai épousée et j'ai fondé ma propre famille.

Le contact avec la France est resté. Car même si je vivais à Basselscheid, mon cœur restait à Poil.

Pendant longtemps, je me rendais une fois par an à Luzy / Poil avec mon codétenu de Rengsdorf de l'époque. C'est ainsi qu'est née une amitié entre les familles Vacher / Lilienthal dont le contact existe encore aujourd'hui.

Herbert Lilienthal a vécu à Basselscheid jusqu'à sa mort fin octobre 2019. Les informations sur sa vie ont été aimablement mises à notre disposition par son fils Wilfried Lilienthal.

Texte: Petra KOLMAR et Simone HESS d'après les notes de Wilfried Lilienthal

548861

CERTIFICAT DE DEMOBILISATION
CERTIFICATE OF DISCHARGE
ENTLASSUNGSSCHEIN

PROCES D. 1
CONTRACT, FORM D. 1
Modellform D. 1

Berechtigt zur KOSTENLOSEN Be-förderung auf der Eisenbahn vom BREITENBURG zum HEIMATORT
Nur gültig bis 10 Tage nach Entlassungsdatum

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS
PERSONAL PARTICULARS
Personenbeschreibung

NOM / SURNAME OF HOLDER: Lilienthal
PRÉNOMS / CHRISTIAN NAMES: Herbert
PROFESSION CIVILE / CIVIL OCCUPATION: Soldat
ADRESSE CIVILE / HOME ADDRESS: 111, 111, 111

DATE DE NAISSANCE / DATE OF BIRTH: 27.6.1912
LIEU DE NAISSANCE / PLACE OF BIRTH: Tübingen
SITUATION DE FAMILLE / FAMILY STATUS: SINGLE
MARIÉ / MARRIED: ☐
VEUF / WIDOWED: ☐
DIVORCÉ / DIVORCED: ☐
NOMBRE D'ENFANTS MINEURS / NUMBER OF CHILDREN WHO ARE MINORS: 1

JE CERTIFIE PAR LA PRÉSENTE QUE LES RENSEIGNEMENTS CI-DESSUS SONT EXACTS. I HEREBY CERTIFY THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF THE ABOVE ARE TRUE. I ALSO CERTIFY THAT I HAVE READ AND UNDERSTOOD THE INSTRUCTIONS TO PERSONNEL ON DISCHARGE.

SIGNATURE DU PORTEUR / SIGNATURE OF HOLDER: Herbert Lilienthal

II
NOTES DISTINCTIFS
DISTINGUISHING MARKS
MARQUE AVEC DESCRIPTION / MARK WITH DESCRIPTION: Repatrié de France comme travailleur libre
CATEGORIE MEDICALE / MEDICAL CATEGORY: (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)

JE CERTIFIE QU'A MA CONNAISSANCE LES RENSEIGNEMENTS CI-DESSUS, CONCERNANT LE PORTEUR, SONT EXACTS. I CERTIFY THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF THE ABOVE PARTICULARS RELATING TO THE HOLDER ARE TRUE AND THAT HE IS NOT VIOLENT OR SUFFERING FROM ANY INFECTIOUS OR CONTAGIOUS DISEASE.

SIGNATURE DU MÉDECIN / SIGNATURE OF MEDICAL OFFICER: P. Roman

NOM ET GRADE DE L'OFFICIER MEDICAL EN MAJUSCULES / NAME AND RANK OF MEDICAL OFFICER IN BLOCK-LATIN CAPITALS: P. Roman, Chef

RENSEIGNEMENTS PARTICULIERS DE DISCHARGE
PARTICULARS OF DISCHARGE
REMARQUES / REMARKS: 22 DEC 1946

LE COLONEL BAILLOUX
Commandant le Régiment de Trans 1

EMPREINTE DU POUCE DROIT / RIGHT THUMBPRINT

Wie aus Feinden Freunde wurden

Im Rahmen der Veranstaltung Wandern plus „Im Zeichen der deutsch-französischen Freundschaft“ wurde die Geschichte von Herbert Lilienthal aufgegriffen. Er war als Kriegsgefangener und später als Freund in Poil bei Luzy bei Familie Vaucher.

Wir lassen ihn hier noch einmal zu Wort kommen:

Ich wurde 1922 in Ostpreußen geboren und arbeitete nach der Schule als Knecht auf einem Gutshof. 1941, also mit 19 Jahren, wurde ich zur Wehrmacht eingezogen und kam als Meldereiter in die Normandie. Hier lernte ich die ersten französischen Wörter.

1943/44 war ich im Einsatz in Russland.

Bevor ich wieder nach Frankreich wechseln musste, hatte ich acht Tage Heimaturlaub. Es war das letzte Mal, dass ich meine Heimat sehen sollte.

Beim Vormarsch der Alliierten zog ich mit meinen Kameraden über Luxemburg nach Deutschland und dann über die Mosel in den Hunsrück und in den Ort Basselscheid, einem heutigen Ortsteil von Emmelshausen.

Dort hätte mich Maria Schnorbach (meine spätere Schwiegermutter) gerne versteckt, ich wollte aber meine Kameraden nicht alleine lassen und zog mit ihnen weiter. Einige Tage später gerieten wir in Ölsberg bei St. Goarshausen in amerikanische Gefangenschaft und kamen ins Lager Bretzenheim.



Mit 15 Mitgefangenen ging es weiter nach Burgund, wo wir als Kriegsgefangene in der Landwirtschaft eingesetzt wurden. Ich kam zu einem Bauern in Poil bei Luzy, der heutigen Partnerstadt von Emmelshausen. Der Bauer sagte damals zu mir: Du gut arbeiten, dann gut essen. Ich erwiderte: Ich gut essen, dann gut arbeiten. Damit war das erste Eis gebrochen.

Cloud Vacher, der Bauer, war zuvor selbst 5 Jahre in Lünen in deutscher Kriegsgefangenschaft gewesen und gesundheitlich sehr angeschlagen zurückgekehrt.

Ich war gerade einmal 23 Jahre alt, Deutschland hatte den Krieg verloren, meine Heimat Ostpreußen gab es nicht mehr und der Verbleib meiner Familie war ungewiss.

Die Mutter des Bauern hat mich wie einen eigenen Sohn behandelt, sie hat mich gut mit Essen versorgt, ich konnte mir im Nebengebäude ein Zimmer zum Schlafen einrichten.

Ich durfte sogar mit zur Hochzeit von Clouds Schwester und bekam dafür einen eigenen Anzug. Keiner erkannte mich als deutscher Kriegsgefangener, darauf war ich sehr stolz. Den Anzug musste ich später bei der Rückkehr nach Deutschland abgeben, da man mir nicht glaubte, dass es mein eigener wäre.

Sonntags bin ich mit dem 8 Jahre jüngeren Jean-Louis Bouillé aus Poil nach Luzy um mich unter anderem mit anderen Kriegsgefangenen zu treffen.

So fand ich in Frankreich ein neues Zuhause und wäre gerne dortgeblieben. Allerdings hatte ich hier keine Zukunft, denn es war unmöglich, dass eine Französin einen Deutschen heiratete.

Ich arbeitete noch ein Jahr freiwillig gegen geringe Bezahlung auf einem anderen Bauernhof, bevor ich 1949 entlassen wurde.

Dann hatte ich ein Problem: Für meine Entlassung musste ich eine Adresse angeben, zu der ich „heimkehren“ würde. Da ich keine andere wusste, gab ich die Adresse von Maria Schnorbach in Basselscheid an. Dorthin kehrte ich dann zurück.

Ich lernte die Tochter der Familie, Cilli lieben, heiratete sie und gründete eine eigene Familie.

Der Kontakt nach Frankreich blieb bestehen. Denn obwohl ich in Basselscheid lebte, blieb mein Herz in Poil. Lange fuhr ich einmal im Jahr mit meinem damaligen Mitkriegsgefangenen aus Rengsdorf nach Luzy / Poil. So entstand eine Freundschaft zwischen den Familien Vacher / Lilienthal deren Kontakt bis heute besteht.

Herbert Lilienthal lebte bis zu seinem Tod Ende Oktober 2019 in Basselscheid. Die Informationen über sein Leben, stellte uns sein Sohn Wilfried Lilienthal freundlicherweise zur Verfügung.

Text: Petra KOLMAR und Simone HESS nach Aufzeichnungen von Wilfried Lilienthal



Les institutions européennes Pouvoirs et compétences de l'Union Européenne



27 pays et 24 langues pour 450 millions de citoyens

En 1951, 6 pays (l'Allemagne, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas) ont fondé la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA). En 1958, la CECA est devenue la Communauté économique européenne (CEE), qui sera rebaptisée Union européenne (UE) en 1993. Au fil des ans, 22 pays ont rejoint les 6 pays fondateurs. Le Royaume-Uni a quitté l'Union européenne le 1er février 2020. L'UE compte actuellement 27 pays membres avec 450 millions d'habitants et possède 24 langues officielles.

Les traités fixent les pouvoirs, les responsabilités et les procédures

Les pouvoirs, les responsabilités et les procédures des institutions de l'UE sont inscrits dans les traités fondateurs de l'UE : le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (1957) et le traité sur l'Union européenne (1992). Plus récemment, le traité de Lisbonne (2007) a apporté certaines modifications et ajouts aux compétences des institutions.

Les sept institutions

La structure institutionnelle de l'Union européenne est unique et son système décisionnel complexe évolue constamment. Les 7 institutions européennes, 7 organes de l'UE et plus de 30 agences décentralisées sont répartis dans l'ensemble de l'UE. Ils œuvrent ensemble pour promouvoir les intérêts communs de l'UE et des citoyens européens.

Tous ces établissements ont des rôles spécifiques, allant de l'élaboration de la législation et des politiques de l'UE à la mise en œuvre des politiques et aux activités dans des domaines spécialisés, tels que la santé, la médecine, les transports et l'environnement.

Le Parlement européen représente les citoyens des pays de l'UE et est élu directement par ceux-ci. Il prend des décisions sur la législation européenne conjointement avec le Conseil de l'Union européenne. Il approuve également le budget de l'UE. Voir notre précédent numéro sur l'élection des députés européens le 9 juin 2024.

Le Conseil européen (Bruxelles). Les chefs d'État ou de gouvernement des pays de l'UE se réunissent au sein du Conseil européen pour définir les orientations et les priorités politiques générales de l'Union européenne.

Le Conseil de l'Union européenne (Bruxelles/Luxembourg) représente les gouvernements des pays de l'UE. C'est au sein du Conseil de l'UE que les ministres nationaux de chaque gouvernement se réunissent pour adopter les législations et coordonner les politiques.

La Commission européenne (Bruxelles/Luxembourg/représentations dans toute l'UE). La Commission européenne représente les intérêts communs de l'UE et est le principal organe exécutif de l'UE. En vertu de son droit d'initiative, elle présente des propositions législatives, qui sont examinées et adoptées par le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne.

Trois autres institutions européennes: La **Cour de justice de l'Union européenne**, la **Banque centrale européenne** et la **Cour des comptes européenne** sont responsables de la gestion des aspects judiciaires et financiers de l'Union européenne.

Environ 60 000 fonctionnaires européens et autres membres du personnel sont au service de quelque 450 millions d'Européens (et de nombreux autres à travers le monde). Il s'agit en fait d'un nombre relativement petit - par exemple, le ministère français des finances emploie environ 140 000 personnes pour une population de seulement 67 millions d'habitants.

Budget et dépenses de l'UE

Le budget de l'UE est financé par un pourcentage du revenu national brut de chaque pays membre, ainsi que par d'autres sources. Les États membres décident du montant du budget et de son mode de financement. Les ressources propres, telles que les droits, les prélèvements, la TVA et les contributions nationales représentent environ 98 % du budget de l'UE. Il finance des domaines tels que la promotion de l'emploi, le développement régional, l'éducation, la recherche et l'environnement. Il est décidé conjointement par la Commission européenne, le Conseil et le Parlement. La Commission européenne est responsable de l'exécution du budget.

Texte: Jean-Claude Desrayaud

Sources : Site web du Parlement européen, de la Commission européenne et Wikipédia

Die europäischen Institutionen Befugnisse und Kompetenzen der Europäischen Union



27 Länder und 24 Sprachen für 450 Millionen Bürgerinnen und Bürger

1951 gründeten sechs Länder (Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und die Niederlande) die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS). Im Jahr 1958 wurde die EGKS in die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) umgewandelt, die 1993 in Europäische Union (EU) umbenannt wurde. Im Laufe der Jahre traten 22 Länder den sechs Gründerstaaten bei. Das Vereinigte Königreich hat die Europäische Union am 1. Februar 2020 verlassen. Die EU hat derzeit 27 Mitgliedsländer mit 450 Millionen Einwohnern und 24 Amtssprachen.

Die Verträge legen die Befugnisse, Zuständigkeiten und Verfahren fest

Die Befugnisse, Zuständigkeiten und Verfahren der EU-Institutionen sind in den Gründungsverträgen der EU verankert: dem Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union (1957) und dem Vertrag über die Europäische Union (1992). In jüngerer Zeit hat der Vertrag von Lissabon (2007) einige Änderungen und Ergänzungen zu den Zuständigkeiten der Organe vorgenommen.

Die sieben Institutionen

Die institutionelle Struktur der Europäischen Union ist einzigartig und ihr komplexes Entscheidungssystem entwickelt sich ständig weiter. Die 7 EU-Institutionen, 7 EU-Einrichtungen und über 30 dezentralisierte Agenturen sind über die gesamte EU verteilt. Sie arbeiten zusammen, um die gemeinsamen Interessen der EU und der europäischen Bürger zu fördern. Alle diese Einrichtungen haben spezifische Rollen, die von der Entwicklung der EU-Gesetzgebung und -Politik über die Umsetzung der Politik bis hin zu Aktivitäten in Spezialbereichen wie Gesundheit, Medizin, Verkehr und Umwelt reichen.

Das Europäische Parlament vertritt die Bürger der EU-Länder und wird von diesen direkt gewählt. Es trifft gemeinsam mit dem Rat der Europäischen Union Entscheidungen über die EU-Gesetzgebung. Außerdem genehmigt es den Haushalt der EU. Lesen Sie unsere vorherige Ausgabe über die Wahl der Abgeordneten des Europäischen Parlaments am 9. Juni 2024.

Der Europäische Rat (Brüssel). Die Staats- und Regierungschefs der EU-Länder treffen sich im Europäischen Rat, um die allgemeinen politischen Leitlinien und Prioritäten der Europäischen Union festzulegen.

Der Rat der Europäischen Union (Brüssel/Luxemburg) vertritt die Regierungen der EU-Länder. Im Rat der EU treffen sich die nationalen Minister der einzelnen Regierungen, um Gesetze zu verabschieden und die Politik zu koordinieren. Die Europäische Kommission (Brüssel/Luxemburg/Vertretungen in der gesamten EU).

Die Europäische Kommission vertritt die gemeinsamen Interessen der EU und ist das wichtigste Exekutivorgan der EU. Aufgrund ihres Initiativrechts legt sie Gesetzesvorschläge vor, die vom Europäischen Parlament und dem Rat der Europäischen Union geprüft und verabschiedet werden.

Drei weitere EU-Institutionen: Der **Gerichtshof der Europäischen Union**, die **Europäische Zentralbank** und der **Europäische Rechnungshof** sind für die Verwaltung der rechtlichen und finanziellen Aspekte der Europäischen Union zuständig.

Etwa 60 000 EU-Beamte und andere Mitarbeiter stehen im Dienst von rund 450 Millionen Europäern (und vielen anderen Menschen in der ganzen Welt). Dabei handelt es sich eigentlich um eine relativ kleine Zahl - so beschäftigt beispielsweise das französische Finanzministerium rund 140.000 Menschen bei einer Bevölkerung von nur 67 Millionen.

Haushalt und Ausgaben der EU

Der EU-Haushalt wird durch einen Prozentsatz des Bruttonationaleinkommens jedes Mitgliedslandes sowie aus anderen Quellen finanziert. Die Mitgliedstaaten entscheiden über die Höhe des Haushalts und die Art der Finanzierung. Eigenmittel wie Zölle, Abgaben, Mehrwertsteuer und nationale Beiträge machen etwa 98 % des EU-Haushalts aus. Aus dem Haushalt werden Bereiche wie Beschäftigungsförderung, regionale Entwicklung, Bildung, Forschung und Umwelt finanziert. Er wird gemeinsam von der Europäischen Kommission, dem Rat und dem Parlament beschlossen. Die Europäische Kommission ist für die Ausführung des Haushaltsplans verantwortlich.

Text: Jean-Claude Desrayaud

Quellen : Internet-Seiten des Europäischen Parlaments, der Europäischen Kommission und Wikipedia

„Pilgern durch Frankreich“ ein Erfahrungsbericht *****

Am 13. März veranstaltete der Partnerschaftsverein Emmelshausen – Luzy einen Themenabend unter dem Motto „Pilgern durch Frankreich“. Simone Hess berichtete in einem Vortrag unterstützt von zahlreichen Bildern über ihre Erfahrungen auf dem Jakobsweg. Schon im frühen Mittelalter waren die ersten Pilger unterwegs nach Santiago de Compostela zum Grab des Apostels Jakobus. Seit dem Ende der 1970er Jahre erlebt die Pilgerschaft auf dem Jakobsweg einen großen Aufschwung. 2023 waren es 450.000 Pilger in Santiago.

Simone startete im Juli 2015 in Emmelshausen mit 5 Etappen bis Trier. Aufgrund der Erfahrungen während dieser ersten Tour fasste sie den Entschluss weiter zu pilgern. Bereits im Herbst 2015 begann sie an der letzten Station Trier. Bewegend fand sie, dass der Weg nach Schengen führte. Hier wurde am 14.06.1985 auf einem Schiff auf der Mosel am Dreiländereck Deutschland – Luxemburg – Frankreich der Schengener Vertrag unterschrieben. Heute ist hier ein Museum, das den Werdegang veranschaulicht. An den drei Nationalsäulen auf dem Place des Étoiles wird jedes Mitgliedsland auf einem Stern charakterisiert. Die Namen der Länder sind in den Boden eingelassen. So kommt man jetzt ohne Grenzkontrolle von Deutschland über Luxemburg und Frankreich nach Spanien.



Simone wanderte ganz alleine und hatte nur in wenigen Etappen Begleitung. Zu Beginn waren ihre Französisch-Kenntnisse noch eingeschränkt, trotzdem konnte sie immer wieder mit zufälligen Begegnungen kommunizieren, was ihr sehr wichtig war. Einmal begann eine Begegnung mit einem Gespräch, gefolgt von einer Einladung zum Kaffee und endete spontan mit einem Mittagessen.

Die Route ist durchgehend beschildert und es gibt zahlreiche Literatur zu den Etappen. Jeder Pilger führt einen Pilgerpass mit sich, in dem er an jedem Ort Stempel sammelt. Aber das allgemeine Erkennungszeichen der Pilger auf dem Jakobsweg ist die Muschel, die am Rucksack hängt.

Simone berichtete sehr unterhaltsam und informativ über ihre persönlichen Erfahrungen mit der französischen Kultur, Geschichte und Landschaften. Im Frühjahr 2016 ging es von Metz bis Dijon. Viele bekannte Orte lagen an ihrer Wegstrecke. So u.a. Pont à Mousson. Im Pilgerführer steht dazu: Wenn Sie während Ihrer langen Wanderung vielleicht einmal den Kopf hängen lassen, werden Ihnen auf den Kanaldeckel die Buchstaben PAM auffallen. Sie stehen für Pont á Mousson. Die in diesem Städtchen angefertigten Kanaldeckel werden in ganz Frankreich eingesetzt. Sogar hier in Emmelshausen haben wir von da Kanaldeckel.

Im Herbst 2016 ging es durch das Burgund. Wichtig war für Simone der Besuch in Taizé, wozu sie durch Jugendtreffen und Taizégebete einen besonderen Bezug hat. Als Unterbringung nutzte sie Gasthäuser, Privatquartiere und selten Pilgerquartiere.

Der Vortrag wurde mit einer Pause unterbrochen. Es gab französischen Wein, Gebäck und alkoholfreie Getränke. Ein reger Gedankenaustausch der Zuhörerinnen und Zuhörer fand statt und viele interessierte Fragen wurden an Simone gestellt.



2018 und 2019 ging es weiter unter anderem über das Zentralmassiv, was durch die vielen Steigungen sehr anstrengend war. Dann kam Corona und damit eine 3-jährige Pause. Erst 2023 ging es weiter. Am Anfang hat sie selten andere Pilger getroffen. Je näher die Pyrenäen kamen, desto mehr andere Pilger waren unterwegs. Der größte Anteil waren Franzosen, aber auch viele andere Nationalitäten. Eine besondere Entdeckung bei dieser Tour war Floc de Gascogne, ein

französischer Aperitif - typisch für die Region. Nach 1.500 km und 69 Etappen erreichte sie das vorläufige Ziel Condom.

Die zahlreichen Zuhörer bedankten sich herzlich für den gelungenen Abend, der sehr informativ und auch unterhaltend war. Im Anschluss an den Vortrag fanden noch viele angeregte Gespräche statt.

Nachtrag:

Mittlerweile hat Simone über Ostern die Pilgertour fortgesetzt mit weiteren 270 km und 13 Etappen bis Roncesvalles in den Pyrenäen und erstes Etappenziel in Spanien. Jetzt sind es noch 800km bis zum Ziel Santiago de Compostela.

Text: Werner Burum

Photos: Werner Burum und Simons Hess



"Pèlerinage à travers la France" un rapport d'expérience *****

Le 13 mars, l'association de jumelage Emmelshausen - Luzy a organisé une soirée thématique sur le thème "Pèlerinage à travers la France". Simone Hess a fait un exposé, appuyé par de nombreuses photos, sur ses expériences sur le chemin de Saint-Jacques. Dès le début du Moyen-Âge, les premiers pèlerins étaient en route pour Saint-Jacques-de-Compostelle, sur la tombe de l'apôtre Jacques. Depuis la fin des années 1970, le pèlerinage sur le chemin de Saint-Jacques connaît un grand essor. En 2023, on comptait 450.000 pèlerins à Santiago.

Simone a commencé en juillet 2015 à Emmelshausen avec 5 étapes jusqu'à Trèves. Sur la base de ses expériences lors de ce premier parcours, elle a pris la décision de poursuivre le pèlerinage. Dès l'automne 2015, elle a commencé à la dernière étape, Trèves. Ce qui l'a émue, c'est que le chemin menait à Schengen. C'est ici que le traité de Schengen a été signé le 14 juin 1985 sur un bateau sur la Moselle, au point de rencontre des trois pays, l'Allemagne, le Luxembourg et la France. Aujourd'hui, il y a un musée qui illustre le parcours. Sur les 3 colonnes nationales de la Place des Étoiles, chaque pays membre est caractérisé par une étoile. Les noms des pays sont incrustés dans le sol. Ainsi, on peut désormais se rendre d'Allemagne en Espagne en passant par le Luxembourg et la France sans contrôle aux frontières.



Simone a marché toute seule et n'a été accompagnée qu'à quelques étapes. Au début, ses connaissances en français étaient encore limitées, mais elle a tout de même pu communiquer à plusieurs reprises avec des personnes rencontrées au hasard, ce qui était très important pour elle. Une fois, une rencontre a commencé par une conversation, suivie d'une invitation à prendre un café et s'est terminée spontanément par un déjeuner.

L'itinéraire est balisé en permanence et il existe de nombreux ouvrages sur les étapes. Chaque pèlerin porte sur lui un passeport de pèlerin, dans lequel il recueille des tampons à chaque endroit. Mais le signe de reconnaissance général des pèlerins sur le chemin de Saint-Jacques est la coquille accrochée au sac à dos.

Simone a raconté de manière très divertissante et informative son expérience personnelle de la culture, de l'histoire et des paysages français. Au printemps 2016, elle est partie de Metz pour arriver à Dijon. De nombreux lieux connus se trouvaient sur leur chemin. Parmi eux, Pont à Mousson.

Le guide du pèlerin en parle : Si, au cours de votre longue randonnée, vous vous laissez peut-être aller, vous remarquerez les lettres PAM sur la plaque d'égout. Elles signifient Pont-à-Mousson. Les plaques d'égout fabriquées dans cette petite ville sont utilisées dans toute la France. Même ici, à Emmelshausen, nous avons des plaques d'égout de chez eux.

La présentation a été interrompue par une pause. Du vin français, des pâtisseries et des boissons non alcoolisées ont été servis. Un échange d'idées animé a eu lieu entre les auditeurs et les auditrices et de nombreuses questions intéressantes ont été posées à Simone.

En 2018 et 2019, le voyage s'est poursuivi, notamment par le Massif central, ce qui était très fatigant en raison des nombreuses montées. Ensuite, il y a eu Corona et donc une pause de trois ans. Ce n'est qu'en 2023 qu'elle a repris. Au début, elle a rarement rencontré d'autres pèlerins. Plus elle s'approchait des Pyrénées, plus il y avait d'autres pèlerins, en majorité des Français, mais aussi de nombreuses autres nationalités. Une découverte particulière lors de ce tour a été le Floc de Gascogne, un apéro français typique de la région. Après 1.500 km et 69 étapes, ils sont arrivés à Condom, leur destination provisoire.



Les nombreux auditeurs l'ont chaleureusement remerciée pour cette soirée réussie, très enrichissante et également divertissante. De nombreuses discussions animées ont eu lieu à l'issue de la conférence.

Un complément d'information :

Entre-temps, Simone a poursuivi son pèlerinage à Pâques avec 270 km et 13 étapes supplémentaires jusqu'à Roncevaux dans les Pyrénées et la première étape en Espagne. Il ne reste plus que 800 km jusqu'à l'arrivée à Saint-Jacques-de-Compostelle.

Texte: Werner Burum

Photos: Werner Burum et Simons Hess



Rencontre des amis à Luzy les 9, 10 et 11 mai

Jeudi 9 mai, 14 heures 30: nous arrivons au Champ de foire de Luzy, lieu du rendez-vous, où déjà quelques amis d'Emmelshausen nous attendent. A 15 heures, tout le monde est là : 15 amis allemands et de nombreux membres de notre comité sont venus les accueillir, dont notre maire, Jocelyne Guérin.

Jacques Charmont, Président, rappelle le programme de l'après-midi et l'heure de départ pour le lendemain matin.

Nous nous rendons ensuite au bistrot du moulin pour un petit goûter, boisson et pâtisserie. Puis Jean-Pierre Mordier et Jean-François Théveniaud, adjoint au maire, nous font visiter le tiers lieu aménagé par la commune dans l'ancien moulin, sans oublier d'évoquer les activités passées du bâtiment. Andreas Hess, Président du comité d'Emmelshausen, assure la traduction. Ce n'est qu'un début!

La visite terminée, chacun de nos amis se rend dans son hébergement, famille, hôtel, camping pour ceux qui sont venus en camping-car. Mais, pour le dîner, tous trouvent leur place chez des membres du comité, personne ne reste isolé pour la soirée. C'est l'occasion de renforcer des amitiés et d'en créer de nouvelles. C'est le rôle principal du comité.



Vendredi 10 mai : déplacement en bus à Moulins, chef-lieu de l'Allier, à une soixantaine de kilomètres de Luzy. Départ à 8h30, le rendez-vous avec la guide est fixé à 10 heures. Circulation bien difficile dans les petites rues de Moulins, mais notre chauffeur, une jeune dame, s'en tire très bien. Nous visitons à pied le centre historique de Moulins: l'extérieur de nombreuses maisons à pans de bois, des restes du château des ducs de Bourbon, de la cathédrale, de l'hôtel de ville,...

A midi, nous nous rendons au Grand Café, restaurant emblématique de Moulins au décor somptueux. Au menu, salade de chèvre chaud rôti au miel, pavé de saumon sauce au beurre blanc et risotto, tiramisu aux fruits rouges !

Un bon repas.

L'après-midi est consacré à la visite du centre national du costume et de la scène. Notre guide nous fait découvrir les décors du « Cyrano de Bergerac » joué à la Comédie française et en même temps tous les métiers qui permettent un tel décor et de telles représentations. En visite libre, nous admirons les costumes portés par le grand danseur qu'a été Rudolf Noureev.

Retour à Luzy à 17h30. Il faut se préparer pour la soirée.

Dîner dansant à 19h30. Pendant l'apéritif, Jacques Charmont explique l'organisation de la soirée, Andreas Hess à ses côtés traduit et Jocelyne Guérin évoque son vécu du jumelage, elle qui était présente à sa création il y aura 40 ans en 2025.

Un bon repas préparé par Bruno Galmiche, notre traiteur habituel : jambon persillé et salade de chou au lard, poule au riz, fromage blanc, tarte aux pommes. Des membres du comité assurent le service.

La soirée est animée par Michel Bailly, musicien emblématique de Luzy. De la musique d'ambiance pendant le repas, des chansons et de la danse. C'est la fête pour tous dans une ambiance des plus chaleureuses, jusque tard dans la nuit. En même temps et après, vaisselle, rangement et nettoyage par des membres du comité.



Samedi 11 mai : rendez-vous à 10 heures pour une visite de la salle des tapisseries puis de la tour des Barons, visites guidées par Jean-Pierre et Jean-François. Andreas, comme les deux jours précédents, assure brillamment les traductions. A midi, nous nous retrouvons à la salle des fêtes pour une collation préparée par Philippe Andriot, charcutier à Luzy : plat de charcuterie, crudités auxquels le comité a ajouté une salade de fruits.

Et ce fut le moment de se séparer. « Ce n'est qu'un au revoir » est chanté, certains visiteurs restent à Luzy jusqu'au lendemain, d'autres s'en vont vers différentes destinations. Les cœurs sont pleins de cette amitié qui perdure au fil des années, dans l'attente des festivités de l'anniversaire des 40 ans du jumelage qui aura lieu à Luzy en 2025.



Text: Jacques Charmont

Photos : Jacques Charmont und Andreas Hess



Treffen der Freunde in Luzy am 9.- 11. Mai

Donnerstag, 9. Mai, 14.30 Uhr: Wir kommen auf dem Place du Champs de foire von Luzy an, dem Ort des Treffens, wo bereits einige Freunde aus Emmeslhausen auf uns warten. Um 15 Uhr sind alle da: 15 deutsche Freunde und zahlreiche Mitglieder unseres Komitees sind gekommen, um sie zu begrüßen, darunter unsere Bürgermeisterin Jocelyne Guérin.

Jacques Charmont, der Vorsitzende, erinnert an das Nachmittagsprogramm und die Abfahrtszeit für den nächsten Morgen.

Wir begeben uns dann ins Bistro du moulin, wo wir einen kleinen Imbiss, Getränke und Gebäck zu uns nehmen. Anschließend führen uns Jean-Pierre Mordier und Jean-François Théveniaud, stellvertretender Bürgermeister, durch den von der Gemeinde in der alten Mühle eingerichteten Dritten Ort, ohne dabei zu vergessen, die früheren Aktivitäten des Gebäudes zu erwähnen. Andreas Hess, Vorsitzender des Komitees von Emmelshausen, sorgt für die Übersetzung. Das ist erst der Anfang!

Nach der Besichtigung begibt sich jeder unserer Freunde in seine Unterkunft, Familie, Hotel oder Campingplatz für diejenigen, die mit dem Wohnmobil angereist sind. Aber für das Abendessen finden alle ihren Platz bei Mitgliedern des Komitees, niemand bleibt den ganzen Abend über isoliert. Das ist die Gelegenheit, Freundschaften zu festigen und neue zu knüpfen. Das ist die wichtigste Aufgabe des Komitees.



Freitag, 10. Mai: Busfahrt nach Moulins, der Hauptstadt des Departements Allier, etwa 60 km von Luzy entfernt. Abfahrt um 8.30 Uhr, Treffpunkt mit der Reiseleiterin um 10 Uhr. Der Verkehr in den kleinen Straßen von Moulins ist sehr schwierig, aber unser Fahrer, eine junge Dame, kommt gut zurecht. Wir besichtigen zu Fuß das historische Zentrum von Moulins: zahlreiche Fachwerkhäuser, die Überreste des Schlosses der Herzöge von Bourbon, die Kathedrale, das Rathaus usw.

Mittags gehen wir ins Grand Café, ein typisches Restaurant von Moulins mit prächtigem Dekor. Auf dem Menü stehen: mit Honig überbackener, warmer Ziegenkäse auf Salat, Lachsfilet mit weißer Buttersauce und Risotto, Tiramisu mit roten Früchten! Ein gutes Essen.

Der Nachmittag ist dem Besuch des Centre national du costume et de la scène (Nationales Kostüm- und Bühnenbildmuseum) gewidmet. Unser Führer zeigt uns das Bühnenbild aus dem Stück "Cyrano de Bergerac", welches an der Comédie française aufgeführt wurde und führte uns gleichzeitig in alle Berufsgruppen, die ein solches Bühnenbild und solche Aufführungen ermöglichen. Bei der freien Besichtigung bewundern wir die Kostüme, die von dem großen Tänzer Rudolf Nurejew getragen wurden. 17:30 Uhr Rückkehr nach Luzy. Wir müssen uns auf den Abend vorbereiten.

Abendessen mit Tanz um 19.30 Uhr. Während des Aperitifs erklärt Jacques Charmont den Ablauf des Abends, Andreas Hess an seiner Seite übersetzt und Jocelyne Guérin spricht über ihre Erfahrungen mit der Städtepartnerschaft, da sie bereits bei ihrer Gründung dabei war. Dieses jährt sich 2024 zum 40. Mal. Ein gutes Essen, das von Bruno Galmiche, unserem üblichen Caterer, zubereitet wird: Petersilienschinken und Krautsalat mit Speck, Huhn mit Reis, Quark, Apfelkuchen. Mitglieder des Komitees sorgen für den Service.

Der Abend wird von Michel Bailly, einer Musiker Ikone aus Luzy, musikalisch umrahmt. Stimmungsvolle Musik während des Essens, Lieder und Tanz. Es ist ein Fest für alle in einer äußerst herzlichen Atmosphäre bis spät in die Nacht. Zur gleichen Zeit und danach: Abwasch, Aufräumen und Putzen durch Mitglieder des Komitees.



Samstag, 11. Mai: Treffpunkt um 10 Uhr für eine Besichtigung des Gobelinsaals und anschließend des Baronenturms; die Führungen werden von Jean-Pierre und Jean-François geleitet. Andreas sorgt, wie an den beiden vorangegangenen Tagen, glänzend für die Übersetzungen. Mittags treffen wir uns im Festsaal zu einem Imbiss, den Philippe Andriot, Metzger in Luzy, zubereitet hat: Wurstplatte, Rohkost, zu der das Komitee einen Obstsalat hinzugefügt hat.

Dann ist es Zeit, sich zu verabschieden. Das Lied "Nehmt Abschied Brüder" wurde gesungen, einige Besucher blieben bis zum nächsten Tag in Luzy, andere fuhren zu unterschiedlichen Zielen. Die Herzen sind voll von dieser Freundschaft, die über die Jahre hinweg fortbesteht, in Erwartung der Feierlichkeiten zum 40-jährigen Jubiläum der Partnerschaft, die 2025 in Luzy stattfinden werden.

Text: Jacques Charmont

Photos : Jacques Charmont und Andreas Hess



Käse- und Weinabend 2024

Am Freitag, den 26.04.2024, fand der 5. Käse- und Weinabend des Partnerschaftsvereins im Liesenfelder Backes statt. Der erste Vorsitzende Andreas Hess nahm die knapp 40 Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit auf eine kulinarische Reise durch Frankreich.

Neben der Kultur und der Herstellung der einzelnen Käse- und Weinsorten erfuhren die Gäste auch einige Legenden, die es zu den Käsesorten zu berichten gibt.

Eröffnet wurde der Abend mit einem Etorki, einem baskischen Schafskäse, der mit Schwarzkirschmarmelade serviert wurde. Hierbei wurde ein „Floc de Gascogne“ gereicht, ein weicher Aperitif, der nach einem Rezept aus dem 16. Jahrhundert hergestellt wird.

Anschließend folgte ein Brie-Käse, der seine Existenz einem Einsiedler verdankt, der von seinem Bischof beauftragt wurde, diesen Käse in einer alten Abtei als Nahrung für die Armen herzustellen. Serviert wurde er mit einem Cidre, einem französischen Apfelwein, der aus der Normandie und der Bretagne stammt. Auch erklärte Andreas Hess, den Unterschied zwischen dem französischen Cidre und dem englischen Cider.

Es folgten ein Tomme de Savoie der mit einem Côtes du Rhône gereicht wurde, ein zart-milder Ziegenkäse mit einem Tourraine und ein Cantal, zu dem ein Chateau d'Espeyran serviert wurde.

Den Abend rundet der bekannte Chaumes ab. Die Tradition dieses Käses ist noch recht jung im Vergleich zu der vieler anderer französischer Käse. Sie reicht bis ins Jahr 1972 zurück. Alles begann mit einem kupfergoldenen Käselaiab an der Theke. Serviert wurde er mit einem Costière du Nîmes, einem kräftigen rubinroten Wein.

Der Käse- und Weinabend war ein voller Erfolg und wird gewiss nicht der letzte gewesen sein. Wir würden uns freuen, auch Sie beim nächsten Mal (wieder) begrüßen zu dürfen.

Ein herzliches Dankeschön an dieser Stelle auch allen Organisator:innen und Helfer:innen, die den Käse- und Weinabend möglich gemacht haben.

Text & Photos: Carina Volk



Soirée thématique "Fromage et vin" 2024

Le vendredi 26 avril 2024 a eu lieu la 5ème soirée fromage et vin de l'association de jumelage au Liesenfelder Backes. Le premier président Andreas Hess a emmené les presque 40 participants dans un voyage culinaire à travers la France.



Outre la fabrication des différentes sortes de fromage et de vin, les invités ont également appris quelques légendes à propos des fromages.

La soirée a débuté par un Etorki, un fromage de brebis basque, servi avec de la confiture de cerises noires. Un "Floc de Gascogne", un apéritif moelleux fabriqué selon une recette du 16e siècle, a été servi à cette occasion.

Il était suivi d'un fromage de Brie, qui doit son existence à un ermite chargé par son évêque de fabriquer ce fromage dans une ancienne abbaye pour nourrir les pauvres. Il a été servi avec du cidre, un cidre français originaire de Normandie et de Bretagne. Andreas Hess a également expliqué la différence entre le cidre français et le cidre anglais.

Il a ensuite présenté une tomme de Savoie accompagnée d'un Côtes du Rhône, un fromage de chèvre tendre et doux accompagné d'un vin de Touraine et un Cantal servi avec un Château d'Espeyran.

La soirée se termina par le célèbre Chaumes. La tradition de ce fromage est encore assez récente par rapport à celle de nombreux autres fromages français. Elle remonte à l'année 1972. Tout a commencé avec une meule de fromage cuivrée et dorée au comptoir. Elle était servie avec un Costières de Nîmes, un vin puissant de couleur rubis.

La soirée fromage et vin a été un grand succès et ne sera certainement pas la dernière. Nous serions ravis de vous accueillir (à nouveau) la prochaine fois.

Un grand merci à tous les organisateurs et à tous les bénévoles qui ont rendu la soirée fromage et vin possible.

Texte & Photos: Carina Volk



Calendrier des manifestations - Veranstaltungskalender



LUZY



EMMELSHAUSEN

Juillet – Juli 2024



05.-07.07. **Récital de danse.** - Tanz-Darbietung



13.07. **Feu d'artifice, concert orchestre d'Harmonie et bal**
Feuerwerk, Konzert der Musikkapelle und Tanzparty



14.07. **Concert, barbecue et retraite aux flambeaux**
Konzert, Grillfest und Fackelumzug



21.07. **Fête de l'été, repas et animations randonnée pédestre et VTT**
Sommerfest, Essen und Animationen Wandern und Mountainbiken.



26.-28.07. **Rockabylette** – Rockabylette (Vintage-Festival)

Août – August 2024



9-11.08. **Fête de l'accordéon** – Akkordeon-Fest



10.-18.08. **Tournoi de tennis** – Tennistunier



13.-17.08 **Festival « Le Vent sur l'Arbre »**
Festival "Le Vent sur l'Arbre" (Der Wind im Baum).



15.08. **Brocante** – Flohmarkt



24.-25.08. **Marché du vin à Emmelshausen** – Weinmarkt in Emmelshausen

Septembre – September 2024



03.09. **Assemblée générale annuelle de l'association de jumelage**
Jahreshauptversammlung des Partnerschaftsvereins
Emmelshausen - Luzy e.V.



28.09. **Concert à la Grande Halle** – Konzert in der großen Markthalle

Octobre – Oktober 2024



18.-20.10. **Théâtre « les Zyluminés »** – Theater « les Zyluminés »



11.-13.10. **Rencontre des deux comités pour la réunion de planification**
Treffen der beiden Vorstände zum Planungstreffen
in Freiburg /à Fribourg

Die Geschichte der Puppe Yvonne

Beim Lesen der Puppengeschichte der Dame aus dem Elsass in der letzten Ausgabe unserer Zeitung, kam mir die meiner Puppe Yvonne ins Gedächtnis.

Hier ist sie!

1939, beim Ausbruch des Krieges gehörte mein Vater, Arzt und Zahnarzt, zu den ersten, die eingezogen wurden. Nach einer gewissen Zeit fand er sich in Frankreich wieder, wo er die deutschen Soldaten medizinisch versorgte. Als Freund Frankreichs und der französischen Sprache mächtig, war er über diese Stellung recht zufrieden. Er war bei einer alten Dame in einem großen Haus untergebracht, wo man auch seine Praxis einrichten konnte. Eines Tages überraschte er seine Wirtin beim Klau von Medikamenten. Die Dame war sehr beklommen und erklärte, viele Menschen in ihrem Bekannten- und Freundeskreis litten an großen Schmerzen. Mein Vater antwortete ihr, es sei besser, dass die Leute zu ihm kämen, aber bitte diskret und bei Dunkelheit. Er, ein deutscher Arzt im Offiziersrang, behandelte französischer Zivilisten. Er wies Geld und Geschenke zurück.

Irgendwie hatten seine Patienten erfahren, dass er in Deutschland eine kleine Tochter hatte.

So fand er eines Tages eine Schachtel mit einer Puppe, meine Yvonne!

Mein Vater hingegen wurde angezeigt, des Verrates beschuldigt, entging knapp der Hinrichtung und wurde strafversetzt, an die russische Front!

Die Puppe Yvonne hatte leider ein trauriges Schicksal. Während eines Bombenangriffs der Alliierten, aber zum Glück in unserer Abwesenheit wurde unser Haus bombardiert und Yvonne unter einer einstürzenden Mauer begraben.

Text: Uschi Abbal aus Montpellier



L'histoire de la poupée Yvonne

En lisant l'histoire de la poupée arrivée à la dame alsacienne dans le dernier numéro de notre journal, il m'est venu en mémoire celle de ma poupée Yvonne. La voilà !

Ce fut en 1939, tout de suite à l'éclatement de la guerre, que mon père, médecin et chirurgien-dentiste fut appelé. Après un certain temps, il s'est retrouvé en France pour soigner les soldats allemands.

Ami de la France et parlant français, il était très content de cette affectation.

Il était logé chez une vieille dame dans une grande maison où on pouvait aussi installer son cabinet.

Un jour, il surprit sa logeuse en train de „piquer“ des médicaments.

Elle était très gênée et elle lui expliqua qu'un certain nombre de ses connaissances et amis souffraient de maux divers et qu'elle essayait de les soulager.

Mon père lui répondit qu'il serait mieux que ces personnes viennent le voir directement, le soir et discrètement. Car lui, officier allemand, soignerait alors des civils français.

D'une manière ou d'une autre, les gens ont su qu'il avait une petite fille en Allemagne. Puisqu'il n'acceptait aucune rémunération ou autre chose, les personnes soignées lui ont déposé une poupée, mon Yvonne.

Cette aide médicale dispensée a été dénoncée et mon père fut accusé de trahison. Il échappa de justesse à être fusillé. Il fut finalement expédié sur le front russe où on manquait de médecins. –

La poupée Yvonne a connu un triste sort à son tour.

Pendant une absence, notre maison fut bombardée et Yvonne écrasée par un mur qui est tombé.

Texte: Uschi Abbal de Montpellier



Bistro Français



Termine / Dates:
21.8. Pfalzfeld (Pfarrsaal)
19.9. Basselscheid (ZiB)

Ein Treffen in lockerer Runde, um sich ein wenig in französischer Sprache zu unterhalten, so die Idee, die in Emmelshausen immer mehr Gestalt annimmt.

Am 11. Juni fand das erste Treffen statt. Wetterbedingt wurde es vom Biergarten im Park ins griechische Restaurant im ZaP verlegt. Für den 3. Juli wurde sich für ein weiteres Treffen, dieses Mal im evangelischen Gemeindehaus in Pfalzfeld, verabredet.

Aber unser Ziel bleibt, ein regelmäßiger Austausch auf Französisch in lockerer Runde.

Jeder ist willkommen!

Unser zukünftiger Ort sollte eine angenehme Atmosphäre ohne Nebengeräusche sein. Wir halten die Augen offen und sind sicher, dass wir dafür noch eine Lösung finden.

Weitere Termine, die bei Redaktionsschluss noch nicht feststanden, werden über den Mailverteiler, die Hunsrück-Mittelrhein-Nachrichten oder auch auf Anfrage persönlich mitgeteilt.

Text & Graphik: Simone Hess

Une rencontre en toute décontraction pour discuter un peu en français, telle est l'idée qui prend de plus en plus forme à Emmelshausen.

La première rencontre a eu lieu le 11 juin. En raison du temps, elle a été déplacée du Biergarten dans le parc au restaurant grec du ZaP. Rendez-vous a été pris pour le 3 juillet pour une autre rencontre, cette fois-ci à la maison paroissiale protestante de Pfalzfeld.

Mais notre objectif reste le même : un échange régulier en français dans un cadre décontracté.

Tout le monde est le bienvenu !

Notre futur lieu devrait apporter une atmosphère agréable, sans bruits parasites. Nous restons vigilants et sommes certains que nous trouverons une solution.

D'autres dates, qui n'étaient pas encore fixées à la clôture de la rédaction, seront communiquées par le biais de la liste de diffusion des „Hunsrück-Mittelrhein-Nachrichten“ ou encore personnellement sur demande.

Texte & Graphique: Simone Hess

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com